

A Tentative Study of Linguistic Error Analysis and Teacher's Attitude

Zhao Gao¹, and Chuanmao Tian²

¹) School of Foreign Studies, Yangtze University, Jingzhou, Hubei, P. R. China (531278464@qq.com)

²) School of Foreign Studies, Yangtze University, Jingzhou, Hubei, P. R. China (tcm_316@163.com)

Abstract—On the basis of a distinction between error and mistake, the linguistic mistakes/errors made by the students together with their causes are analyzed. The attitude which the teacher should have toward the linguistic mistakes/errors made by the students are explored. It is suggested that in English teaching, especially in oral English teaching practice, the teacher is supposed to take a correct attitude toward students' linguistic mistakes/errors. The teacher can use the heuristic or guiding method to help students correct their mistakes/errors. The teacher should try their best to avoid pointing out mistakes/errors directly. In non-oral English communication, the teacher is expected to deal with students' mistakes/errors very seriously.

Keywords—linguistic error/mistake, reason, teacher, attitude

小议语言错误分析与教师的态度

高照¹ 田传茂²

¹) 长江大学外国语学院, 荆州, 湖北, 中国

²) 长江大学外国语学院, 荆州, 湖北, 中国

摘要 本文通过区分误差和失误, 分析了学生的语言错误及其原因, 探讨了教师对学生所犯语言错误应持的态度。本文认为, 在英语教学, 特别是口语教学实践中, 教师对学生的语言错误应持正确的态度。在口语交际中可以用引导的方法来帮助学生纠正错误, 要尽量避免直截了当地指出和纠正错误。在非口语交际中, 教师应当非常严肃认真地对待和纠正学生的语言错误。

关键词 语言错误, 成因, 教师, 态度

1. 引言

无论是学习本族语还是外语, 都不可避免地会出现一些误差。第二语言或外语学习者所使用的是一种过度性语言, 是处于母语和目标语之间的中介语。学生在口语和书面语中的误差往往表现在没有掌握好某一个语言项目。有人把这些语言错误归纳为主谓不一致, 时态不一致, 词性误用等 17 种类型 (Cao 1993: 36)。下面结合成人英语教学实践对学生口语和非口语中的错误进行归纳并顺带探讨一下教师应当如何正确对待学生所犯的语言错误。

2. 误差与失误

人们常常把误差 (error) 和失误 (mistake) 混淆起来, 把他们都称为错误。其实, 误差和失误是两个不同的概念, 前者指由于语法结构、词汇等言语层次的知识不完全而引

起的, 学习者要经过老师指出后才知道自己的错误所在, 而后者则指由于学习者在写或读时, 由于太疲劳, 注意力不集中, 粗心或心情紧张而造成的, 他们通常很快就能觉察到 (He and Yan 1991: 38)。

3. 误差的起因及分类

语言学家和心理学家们认为, 学习是一个不断犯错误、不断纠正错误的过程。他们还认为不同的学习过程会造成不同的误差, 并以此来划分和解释各类误差 (Zhang 1993: 79)。误差的起因大致包括以下几个方面。

3.1 母语干扰性误差

这类错误又称为语际错误, 主要指受母语 (本族语或方言) 的影响而造成的错误。如汉语的“他长得很强壮”,

学生常会译成 “He grows very strong.”。正确的表达方式是 “He is very strong”。又如 “这间教室很明亮”，学生可能会译成 “The classroom very bright”，正确的译法是 “The classroom is very bright.”。造成此种误差的原因有以下几点。

3.1.1 语音方面的干扰

不少中国学生会觉得[θ]和[ð]这两个音素的发音很费力，容易把 three 发成[tri:]，把 this 读成[dis]，其原因可能是汉语里没有这两个音素而造成的失误。方言发音对英语学习也有影响。例如湖北学生经常将鼻音[n]读成舌边音[l]。操客家方言的学生常把[ou]读成[o:]，因为客家话里没有[ou]这个音素。还有学生 he/she 不分，因为汉语中 “他” / “她” 发音相同。

3.1.2 时态方面的干扰

汉语语法里没有时态这个范畴。表示过去，可用时间状语 “昨天”，“上个月”，“去年” 等表示。因此，中国学生往往在时态上出错，如把 “他昨天去看了电影” 写成 “He go to the cinema yesterday.”。

3.1.3 表达方式方面的干扰

由于受汉语思维方式的影响，学生在学习英语的过程中犯中式英语 (Chinglish) 的错误，如 “你先走” (You go first.)，学生们稍不留神就会写成 “You first go.”。又如汉语的 “名词+形容词” 句子结构中，名词和形容词之间是不用系动词的，因此学生常说 “The classroom very bright” 这样的病句。

3.2 语内错误

这类错误主要指学习者对目标语掌握不全面或一知半解而造成的错误，如学生对 like 的词性掌握不全面，就有可能把 “He likes the dog” 说成 “He is like the dog.”，从而闹出笑话。有时，学生凭借自己所掌握的目标语的知识，进行过度概括，也会造成此类错误。例如学生根据学过的语言结构依样画瓢，结果推导出错误的结构：

误：Will you explain me the answer?

正：Will you explain the answer to me?

学生之所以会犯这样的错误，是因为他们学过这种结构：

We gave the girl the book.

We gave the book to the girl.

还有的错误是由于教师的误导而造成的，如过分操练进行时，学生可能会造出这样的句子：I am knowing him. 或 I am liking him.。

4. 教师的态度

教师应该如何对待学生的错误？实践表明，纠错会使学生的学习热情减退，影响他们的学习兴趣，挫伤他们的自尊心，甚至会给他们带来精神压力 (Dai 1990: 4)。尽管如此，大多数学生还是希望并且要求老师帮助他们改正错误，因此，我们认为，教师在教学过程中对学生所犯的错误应持正确的态度。从交际的角度看，口语中所犯的错误如果不是语用失误，如：Foreigner: You are pretty. / Student: No, no, not all., 那么在不影响交际的情况下可以不纠正学生的错误，更不应该担心学生的错误，因为口语是为了交流思想，能进行思想交流，交际就成功了。不纠正学生的错误，反而能更好地培养学生用语言交流的能力。如果教师在交际过程中不断纠正错误，学生可能会怀疑自己的语言交际能力，甚至失去信心。

当然，教师可以在适当的时候运用学生觉察不到的不影响交际的方法来纠正学生的语言错误，如：Student: Who first go? / Teacher: Li Ming goes first, then Zhang Ling.。在这个交际过程中，学生犯了语序错误。在汉语里，我们说 “谁先去”，但英语里应该说 “谁去先” (Who goes first?)，而且学生的说话有时态错误，go 应改为 goes。在交际过程中，教师用正确的语序：Li Ming goes first. 来回答学生，而且可以强调或重读 goes 和 first，让学生觉得 first 应置于句末。学生交流多了，就会不知不觉地把不正确的语序改正过来，无形中习得了正确的语序。教师的这种潜移默化的引导方法是很受学生欢迎的，因为在课堂教学中，学生存在着面子问题。如果不间断地纠错，再不在乎面子的学生也会觉得没面子。所以对于这类有利于交际的纠错方法，教师要在教学实践中不断地发掘、积累并发扬光大。

而在非口语交际中，由于对方不在现场，交际中所产生的语言错误无法用弥补的办法来得到纠正，因此错误往往会造成误解。例如有这样一则语法错误：I went to the cinema every week.。本来 went 应该是 go，由于用了 went，交际对方会误解成是过去的每个星期去看电影，但自交际这一刻起到将来就不去或者不一定去看电影。对于此类错误，教师绝不能含糊，应坚决加以纠正。

5. 结语

在英语教学，特别是口语教学实践中，教师对学生的语言错误应持正确的态度。在口语交际中可以用引导的方法来帮助学生纠正错误，要尽量避免直截了当地指出和纠正错误。在非口语交际中，教师应当非常严肃认真地对待和纠正学生的语言错误。

参考文献(References)

- [1] C. Cao, "Communication culture and basic English teaching," *Shandong Journal of English Teaching*, vol. 5, no. 2, pp. 34-37, 1993.
- [2] W. Dai, "A comprehensive review of error analysis," *Foreign Languages*, vol. 11, no. 2, pp. 3-8, 1990.
- [3] Z. He and Z. Yan, "Pragmatic errors in English communication of Chinese students – pragmatic errors of Chinese and English," *Foreign Language Teaching and Research*, vol. 8, no. 3, pp. 36-41, 1991.
- [4] W. Zhang, *An Analysis of the Common Errors by the Chinese in Their Use of English*. Beijing: Huaxia Publishing House, 1993.